

## EL SEMINARIO ENCORE: ENUNCIACIÓN Y TEORÍA

### [THE ENCORE SEMINAR: ENUNCIATION AND THEORY]

DOI 10.24215/24689831e029

Marcelo Passoni

#### Abstract

From the 1950s onwards, the thought of Jacques Lacan has been studied in Argentina; his work is part of the mandatory bibliography at the Faculties of Psychology, especially at the chairs on psychopathology and the seminars on French psychoanalysis. As a result, a considerable number of specialised magazines, books and research projects have Lacan's works as theoretical reference. As for Lacan's Seminars, there are important discussions on the text established by J. A. Miller, acknowledged as the official version, which have produced other non-official versions. However, the problems related to translation of such a complex body of work have not been tackled with the same depth and systematic approach than the dedicated to theoretical aspects. This paper is the provisional result of a first approach to the comparison of the audio records of the Seminar Encore with the original version published in French and two translations into Spanish. Based on this analysis, the importance of Lacan's oral discourse becomes evident, understood as epideixis and its close relationship with theory. The concept of untranslatable, vis-à-vis some impasses of the translation, especially in the case of homonymies, results useful to highlight the exquisite use by Lacan of the French language and its impact on the comprehension and development of the concepts at stake.

**Key-words:** Translation – Lacan – Encore Seminar

#### Resumen

Hace más de cincuenta años que el pensamiento lacaniano comenzó a ser estudiado en la Argentina. Forma parte de la bibliografía obligatoria en las facultades de Psicología, sobre todo en las cátedras de psicopatología o seminarios de psicoanálisis francés. También, la mayor parte de las instituciones psicoanalíticas o los grupos de estudio se inscriben en la enseñanza lacaniana. Como consecuencia, una gran cantidad de revistas especializadas, libros e investigaciones la tienen como referencia teórica. Con respecto a los Seminarios dictados por Lacan, hay una discusión importante sobre el establecimiento del texto realizado por J-A Miller que es considerado el oficial. Estas discusiones han dado origen a otras versiones no oficiales del Seminario. Sin embargo, los problemas de traducción de una obra de tal complejidad no han sido abordados con la misma profundidad y sistematicidad que la dedicada a la teoría. Este artículo es el resultado provisorio de una primera aproximación a la comparación de los registros en audio del Seminario Encore, la versión oficial publicada en francés, y dos traducciones en castellano. A partir de este análisis, se evidencia la importancia del discurso oral de Lacan entendido como epideixis y su estrecha relación con la teoría. El concepto de intraducible, frente a algunos impasses de la traducción, sobre todo en las homonimias, sirve para poner en evidencia el exquisito uso que Lacan hace de la lengua francesa y su impacto en la comprensión y desarrollo de los conceptos en juego.

**Palabras clave:** Traducción – Lacan – Seminario Encore

#### Cómo citar este artículo:

Passoni, M. (2019). El seminario Encore: enunciación y teoría. *Palavras. Revista de Epistemología, Metodología y Ética del Psicoanálisis*, 5, 54-70. Recuperado de [www.revistas.unlp.edu.ar/palavras](http://www.revistas.unlp.edu.ar/palavras)

## EL SEMINARIO ENCORE: ENUNCIACIÓN Y TEORÍA

---

Marcelo Passoni \*

“El lenguaje es un gran soberano que, con el más pequeño e imperceptible de los cuerpos, acomete los actos más divinos” Gorgias, *Elogio a Elena*.

### Introducción: Leer Lacan en Argentina

Han pasado más de cincuenta años desde que se introdujo el pensamiento lacaniano en Argentina, y desde entonces su influencia ha crecido constantemente a lo largo de los años. Aunque el Dr. Emilio Pizarro Crespo hizo las primeras referencias a Lacan en 1936, se considera que Oscar Masotta fue el primer divulgador Lacan alrededor de 1964 en nuestro país (Sabsay Foks, 2002; Roudinesco y Plon, 1998). En ese momento, Masotta recibió algunos textos que comenzó a trabajar en pequeños grupos de estudio y por fuera de las instituciones psicoanalíticas y académicas.

Para comprender mejor la importancia de Lacan en Argentina, podemos muy brevemente repasar su historia. Es posible dividirla en tres períodos.

El primero, de 1964 a 1976, es la etapa del comienzo y de la expansión del estudio de la obra lacaniana. Como ya se ha dicho, esta difusión se ha logrado, principalmente, en pequeños grupos de estudio. Al final de esta etapa, hubo visitas de psicoanalistas muy importantes como Maud y Octave Mannoni y Serge Leclair. En 1974, se fundó la Escuela Freudiana de Buenos Aires siguiendo el modelo de la Escuela Freudiana de París.

El segundo período coincide con los años de la dictadura, entre 1976 y 1983. El estudio y la influencia del pensamiento lacaniano continuaron progresando en el país mientras muchos psicoanalistas se exiliaron, llevándose consigo las ideas de Lacan. El régimen dictatorial cerró o decretó el cupo cero en carreras, particularmente de Psicología.

El tercer período comienza con el regreso de la democracia. Las carreras de Psicología se vuelven a abrir. Los profesores exiliados regresan a sus puestos, y el psicoanálisis lacaniano, de esta manera, ingresa a la

---

\* Facultad de Psicología de la Universidad Nacional de La Plata, Argentina. Mail: [marcepassoni@gmail.com](mailto:marcepassoni@gmail.com)

universidad. Desde entonces, la obra lacaniana forma parte de algunas materias, como bibliografía obligatoria, en las facultades de Psicología, especialmente en los programas de psicopatología, clínicas, en seminarios de psicoanálisis francés y cursos de postgrado.

En la Universidad Nacional de La Plata y otras universidades del país, los estudiantes que se gradúan en la carrera de Psicología tienen una formación en la clínica psicoanalítica lacaniana. Del mismo modo, una inmensa parte de las instituciones psicoanalíticas y grupos de estudio que reciben a estos graduados inscriben su trabajo en la *enseñanza lacaniana*. Esta es la razón por la cual una considerable cantidad de revistas, artículos y libros abordan la obra lacaniana desde el punto de vista de su difusión, como base de las investigaciones realizadas o en la formación en esta teoría.

Con esta breve descripción, se puede comprender importancia que tiene el trabajo de Lacan en nuestro país. Aunque existen otras orientaciones teóricas, psicoanalíticas o no, siguen siendo minoritarias en relación con el lacanismo argentino.

### **La obra lacaniana**

Es posible establecer dos corpus de textos diferentes en la obra lacaniana: los escritos y los orales. La mayoría de los textos escritos se recopilaron con los títulos de Escritos 1, Escritos 2 y Otros escritos. Los seminarios que impartió Lacan entre 1953 y 1979 corresponden a su enseñanza oral. El texto de los seminarios publicados ha sido elaborado a partir de estenotipias y grabaciones que los asistentes realizaron.

Toda la obra de Lacan es objeto de un profundo estudio en Argentina, que incluye tanto los seminarios como los escritos. Este estudio está marcado por discusiones que llamaríamos *de política editorial, de traducción y también, de política psicoanalítica*, discusiones, por otra parte, similares a las que existen en Francia y en otros países. En el mundo de habla hispana, hay dos fuentes principales de controversias: las de traducción, tanto de los escritos y seminarios, y las del establecimiento del texto de los seminarios realizado por Jacques-Alain Miller.

Para tomar solamente un ejemplo, las controversias sobre la traducción de los Escritos es un ejemplo sintomático de la magnitud del problema. Hubo una primera edición en español, llamada *Lectura estructuralista de Freud* (Lacan, 1971) cuya traducción fue muy criticada, en principio, por el propio Lacan. En consecuencia, al año siguiente, una versión corregida llamada Escritos (Lacan 1972, 1975) fue publicada y circuló hasta 1984. Finalmente, fue reemplazada por una nueva versión corregida y aumentada en 1984 (Lacan, 1984). A pesar de las correcciones realizadas, las controversias no terminaron. En el año 2000, el libro publicado por Marcelo Pasternac, *1236 errores, erratas, omisiones y discrepancias en los Escritos de Lacan en español* (Pasternac, 2000) fue concebido como una guía para leer y reflexionar sobre los errores de la traducción de los Escritos. El objetivo de Pasternac, con este estudio exhaustivo, era principalmente abrir un espacio para el debate y el trabajo sobre la traducción al castellano de Lacan. Un hecho sorprendente: el libro de Pasternac tuvo una recepción menor, teniendo en cuenta la importancia de su contenido, en los diferentes ámbitos relacionados con el pensamiento lacaniano (Baños Orellana, 2002).

En cuanto a los seminarios, las controversias son más complejas. En primer lugar, están aquellas sobre el establecimiento del texto en francés, que producen diferentes versiones de un mismo texto, lo que tiene como consecuencia generar sus consecuentes traducciones. En Argentina, hay una discusión muy importante sobre el “establecimiento” del texto realizado por J-A Miller, quien posee los derechos sobre la obra. Este texto es reconocido como el único oficial, debido a la existencia de las otras versiones surgidas de las estenografías de los cursos. Estas últimas se consideran no oficiales, aunque también se usan para el estudio y la formación. Además, las instituciones psicoanalíticas y los psicoanalistas a veces se agrupan según la preferencia de una u otra versión. Sin embargo, los problemas que plantea la traducción al español de un corpus tan complejo como los seminarios apenas se tienen en cuenta, a excepción de algunos comentarios aislados o ensayos de traducción realizados por psicoanalistas, sin que se produzca una reflexión sobre el tema (Agoff, 2001). Estas dificultades de traducción y los intentos de solución tampoco son objeto de una

investigación sistemática en áreas que conciernen al psicoanálisis y a la traducción en nuestro país.

Sin embargo, con respecto a la traducción del psicoanálisis al castellano, es necesario mencionar los trabajos resultantes de las investigaciones realizadas por Ana María Gentile sobre “el edificio terminológico del psicoanálisis”. La autora (Gentile, 2006; 2008; 2012) hace un examen exhaustivo de los problemas planteados por la traducción de la terminología psicoanalítica, al reconstruir su historia e implantación y, por otro lado, al analizar las traducciones realizadas y su uso por especialistas.

De lo que acabamos de describir y analizar, podemos concluir que la recepción y traducción de los seminarios de Lacan tienen una relación asimétrica y contradictoria. Por un lado, la importancia y la difusión del pensamiento lacaniano en nuestro país es indiscutible desde el punto de vista histórico, así como de la enseñanza y de la práctica. Sin embargo, con respecto a la traducción, es habitual reconocer la presencia de *errores*, *la necesidad de revisión*, etc.; pero, no existe un trabajo acorde a lo que a menudo se menciona como necesario.

### **De varios textos a un discurso oral**

En principio, se hace necesario destacar mínimamente algunas características importantes de los seminarios lacanianos que constituyen su singularidad en comparación con otros textos. A menudo se considera que, en los seminarios, Lacan despliega su pensamiento de una manera que le permite al lector seguir más claramente todo el proceso de construcción de sus conceptos. Mientras que, en los Escritos, los mismos temas se tratan de manera breve y condensada, con un estilo que ha sido caracterizado como barroco, lo que hace más ardua su lectura. Esta es una de las razones por las cuales los seminarios se eligen y prefieren, en algunas oportunidades, a la hora del trabajo o de la enseñanza de algún concepto en particular. Es obvio que esta característica subrayada del discurso del seminario proviene de su forma oral: Lacan habla a una audiencia que sigue su construcción teórica.

En segundo lugar, el discurso oral de Lacan evoluciona con los años. Los primeros seminarios se impartieron a pequeños grupos de asistentes, sin la idea de publicarlos, como si estuvieran destinados a perderse. Más tarde, el público es cada vez más numeroso y su discurso se vuelve más oscuro, apofántico, oracular (Rabinovitch, 2001). Esta evolución del discurso es paralela a la de su teoría. Los oyentes coinciden en el hecho de que Lacan daba sus clases con el tono de un actor de la Comédie Française. Había una cierta dramaturgia en su enunciación que, a veces, incluso se imponía a la profundidad del enunciado. Los silencios, que a menudo eran muy largos, y la entonación buscaban producir efectos en el público. Pero lo más importante es que, esta dramaturgia del discurso tiene una estrecha relación con la estructura de la teoría lacaniana. (Jaeglé, 2011).

Cassin (Cassin, 2013, 2019) advierte esta relación entre la teoría y la enunciación en Lacan, ya señalada por Jaeglé, y realiza un examen de sus características. Según Cassin, el seminario lacaniano se define como “epideixis” o “performance”, que es la mejor traducción para la palabra griega. Platón usó el nombre de “epideixis” para designar el discurso de los sofistas, en oposición al diálogo platónico-aristotélico. Cassin argumenta que el discurso lacaniano, como el discurso sofista, manifiesta un régimen discursivo que difiere tanto de “hablar de” como de “hablar a” (Cassin, 2014: 11). Es un tipo de enunciación en el que la “performance”, la forma del decir, es una parte central del discurso. Lacan, en su epideixis, como lo sugieren los dos significados del prefijo, habla de algo a los oyentes (“habla de” y “habla a”) y, al mismo tiempo, muestra su genio oratorio en una enunciación que privilegia la “poiesis” de la dimensión significativa del lenguaje. Por consiguiente, la importancia de la función del equívoco, la homonimia, la anfibología, el juego de palabras como recursos creativos del lenguaje es ineludible en el discurso lacaniano. En otras palabras, la enseñanza lacaniana no es solamente los conceptos de su teoría sino también el texto oral que él utiliza para transmitirlos. Por lo tanto, es posible decir que el texto oral en los seminarios no es simplemente un rasgo debido a las circunstancias históricas o a una modalidad de enseñanza. *La oralidad es el origen, el sustento, el objetivo e incluso el sujeto de los seminarios.* La profundidad de las múltiples relaciones que se pueden establecer entre el

psicoanálisis, entendido como un dispositivo discursivo oral y el discurso lacaniano de los seminarios es manifiesta. Para señalar solo un ejemplo, al comienzo del Seminario Encore, Lacan dice que él está allí como analizante y afirma que sus oyentes tienen el papel de analistas (Lacan, 1975: 9). Con esta invitación, Lacan pone indiscutiblemente su enunciación como parte y sujeto del seminario.

Sin embargo, esta observación obvia del carácter oral del seminario a menudo se omite, o incluso, se deja de lado deliberadamente. Lacan decidió publicar su seminario y eligió a Jacques-Alain Miller para encargarse de esto. Desde la publicación oficial y posiblemente debido a la supremacía del paradigma técnico del libro impreso en nuestra cultura (Gambier, 2016), los lectores sean psicoanalistas, profesores o estudiantes olvidan en general este origen oral y lo que el texto, debido a su naturaleza escrita, “reprime”. En otras palabras, el formato escrito de los seminarios es secundario en relación con el discurso oral que constituye la fuente primaria. El texto escrito solo puede transmitir lo que es específico a su estructura.

Desde hace algunos años, las grabaciones de las clases de algunos seminarios están disponibles en Internet. El acceso público a estos documentos en audio es una fuente invaluable para profundizar el estudio de la obra lacaniana y para abrir nuevas vías de investigación. Ahora, contamos con el discurso oral que permitió establecer el texto escrito.

Retomando nuestro título, nos preguntamos si leer Lacan hoy, estrechamente relacionado con el paradigma tradicional del libro impreso, no debería ir acompañado de escuchar Lacan, es decir, volver a la fuente original, la voz *lacaniana*.

### **Comparación de versiones y traducción como saber hacer con las diferencias**

El objetivo que nos propusimos fue comparar las diferentes versiones de la primera sesión del Seminario Encore para establecer: primero, las diferencias entre el discurso oral grabado y la versión oficial escrita, más específicamente, analizar el pasaje de la oralidad a la escritura en las versiones francesas; luego compararlas con las traducciones al español para

encontrar las decisiones tomadas por los traductores frente a la ambigüedad, la homonimia, el juego de palabras, es decir, los puntos de dificultad para el trabajo de traducción y los intraducibles.

Las versiones utilizadas son: los documentos audio correspondientes a la grabación del *Seminario Encore, Le Séminaire de Jacques Lacan Livre XX Encore* (texto establecido por Jacques-Alain Miller, considerado como la versión oficial en francés), *El Seminario de Jacques Lacan Libro XX Aun* (Traducción autorizada en español) y *Seminario XX 1972-1973 Otra vez, Encore. Versión crítica* (versión no oficial en español, redacción del texto, traducción y notas de Ricardo E. Rodríguez Ponte). Este último fue elegido debido a la preferencia que muchos psicoanalistas le otorgan sobre otras versiones, además de ser un texto elaborado en el marco de una institución psicoanalítica.

En esta primera sesión del 21 de noviembre de 1972, Lacan retoma algunos conceptos en los que ha trabajado en años anteriores para continuar su desarrollo durante este seminario. La pareja, el amor y el goce son los temas centrales. De manera muy condensada y para tener el contexto del trabajo de traducción, en este seminario, Lacan ofrece una forma nueva y más completa de la idea de un defecto estructural en la pareja que no permite la completud, en otras palabras, el sueño de hacer Uno de dos. Desarrolla una concepción del amor, entendido como un fantasma, que tendría la función de ocultar esta imposibilidad de completud. Del mismo modo, continúa profundizando su teoría sobre el goce que ya comenzó unos años antes. En este contexto, todas las palabras del campo semántico de la sexualidad adquieren una dimensión central para el trabajo de traducción. En la traducción al castellano, encontramos que ciertas partes del texto merecen ser analizadas, o incluso revisadas. Solo tomaremos algunos ejemplos para ilustrar el trabajo que estamos haciendo y la reflexión y el análisis que creemos que hace falta realizar.

Primer ejemplo. Lacan dice en el documento audio: “Le droit ça parle de ça, le droit, ça ne méconnait pas même ce départ, ce bon droit coutumier dont se fonde l’usage du concubinat, ce qui veut dire coucher ensemble”<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> “El derecho, el habla de eso, el derecho, este no desconoce incluso ese comienzo, ese buen derecho consuetudinario en el que se funda la costumbre del concubinato, lo que significa



Lacan utiliza el verbo *coucher*. Este verbo, en su forma no pronominal y en el nivel de lengua familiar<sup>2</sup> tiene el sentido de *tener relaciones sexuales*. Si respetamos el nivel de lengua de utilización de esa palabra sería próximo a nuestro *coger*<sup>3</sup>. En el texto establecido, la frase es reformulada: «Le droit ne méconnaît pas le lit -prenez par exemple ce bon droit coutumier dont se fonde l'usage du concubinat, ce qui veut dire coucher ensemble»<sup>4</sup>. (Lacan, 1975: 10). Nuevamente, aparece la forma no pronominal del verbo. Sin embargo, en la versión oficial en castellano (Lacan, 1984: 10-11), que es una traducción literal de la versión oficial, el verbo *coucher* (forma no pronominal) se traduce como *acostarse* o sea *se coucher*, la forma pronominal del mismo verbo en francés. Con esta elección en castellano, el sentido de relación sexual, que es específico del nivel popular, no está claro o lo que quizás es peor, se pierde.

En segundo lugar, otro ejemplo que llamó especialmente nuestra atención es el siguiente. Lacan elige el mito de Aquiles y Briseida y la paradoja de Aquiles y la tortuga del filósofo Zenón para ilustrar esta imposibilidad de completud y el problema del goce sexual. Todo presentado en un tono irónico. En el documento de audio, dice: “Quand Achille a fait son pas, tiré son coup auprès de Briséis, telle la tortue, elle a aussi avancé d'un peu, ceci parce qu'elle n'est pas toute, pas toute à lui, il en reste, et il faut qu'Achille

---

encamarse/tener relaciones sexuales/coger” (Todas las traducciones a pie de página nos pertenecen). Transcripción del documento audio de Encore (Lacan, 21 nov 1972, 1ère leçon).

<sup>2</sup> Los niveles de lengua hacen referencia a una construcción ideal de una lengua standard, normativa, de uso en situaciones laborales, académicas, etc., y sus diferencias hacia un nivel inferior, el nivel familiar, de uso entre amigos, en la familia, etc., y otro superior, en francés conocido como *soutenu*, cuyo modelo sería la lengua de la literatura. El nivel de lengua es un tema de mucha complejidad en donde se entrecruzan hábitos sociales de los hablantes, ideales culturales e imaginarios socioculturales. Hablamos de objetos ideales en la clasificación ya que muchas veces no se pueden distinguir tipos puros de niveles de lengua en una situación real.

<sup>3</sup> En las traducciones de palabras en el nivel familiar o popular pensamos en opciones que posee el castellano rioplatense que tienen para nosotros una connotación que permite pensar lo que se pierde en ciertas traducciones.

<sup>4</sup> “El derecho no desconoce la cama, tomemos como ejemplo ese buen derecho consuetudinario donde se funda la costumbre del concubinato, lo que quiere decir acostarse juntos”.

fasse le second pas comme vous savez, ainsi de suite”<sup>5</sup>. El texto establecido (Lacan, 1975:13) coincide con la versión del audio. En la versión en castellano (Lacan, 1984: 15), la oración se traduce literalmente, pero *tiré son coup* (una versión próxima en castellano rioplatense sería *echarse un polvo*), es traducido como *terminado su lance*. La expresión traducida de esta manera es oscura, casi incomprensible en este contexto. La versión no oficial en castellano hizo la misma elección para traducirla. Como resultado, el contenido sexual, que es uno de los temas fundamentales, se elimina por completo en la traducción, además, del registro familiar del lenguaje.

Otro tipo de obliteración, en este caso metafórica, se encuentra nuevamente en el siguiente pasaje: “Achille, c’est bien clair, ne peut que dépasser la tortue, il ne peut pas la rejoindre, mais il ne la rejoint que dans l’infinitude”<sup>6</sup>. El texto establecido (Lacan, 1975: 13) es similar al documento de audio, excepto por la desaparición de la conjunción *pero* concesiva. La traducción oficial al español (Lacan, 1984:16) es una transposición casi literal de la versión oficial francesa. El verbo “rejoindre” (re-joindre), cuya primera acepción según el Diccionario de la Academia Francesa es *volver a unir* se ha traducido como *alcanzar*. Este último, en castellano, se utiliza principalmente en el sentido de *llegar a un punto*, lo que implica efectivamente un movimiento o un camino en el espacio para llegar hasta el mismo, que podría ser coherente con el contexto en tanto se trata de alcanzar la tortuga. Sin embargo, el juego de sentidos que propone Lacan es entre *dépasser* (sobrepasar) y *rejoindre* (unir nuevamente lo que se ha separado) que desaparece al traducir el verbo como *alcanzar*. Dado el hecho de que Lacan está profundizando el concepto de asimetría estructural en la pareja, de incompletud, del Uno, el significado de *unir de nuevo* es esencial. No se trata de alcanzarla sino de volver a unir, hacer uno de dos. Se podría agregar que, desde Platón y la explicación de Aristófanes sobre el amor con el mito del andrógino, que fue retomada por Freud, el sentido de re-unir,

---

<sup>5</sup> “Cuando Aquiles avanzó, le echó un polvo a Briseida, como la tortuga, ella también avanzó un poco, esto porque ella no es toda, no toda de él, algo queda, y es necesario que Aquiles haga un segundo paso y así repetidamente”. (Ib. 45’50”).

<sup>6</sup> “Aquiles, queda bien claro, solamente puede sobrepasar a la tortuga, no puede reunirse con ella, solamente se reunirá en la infinitud”. (Ib. 49”).

hacer uno de algo que fue dividido, es central en los desarrollos sobre la pareja y el amor.

Nuestro interés no es criticar la traducción realizada, ya que solo podemos hacer suposiciones sobre las elecciones realizadas por el traductor<sup>7</sup>. Los ejemplos de la traducción al castellano de *coucher*, *rejoindre* y *tirer son coup* podrían considerarse como equívocos en el sentido de una elección descontextualizada de los sentidos y los niveles de la lengua. Al mismo tiempo, probablemente sea el resultado de un malentendido global del contexto teórico (Ladmiral, 1994). Resulta singular y confuso que, en el desarrollo de esta argumentación realizada por Lacan sobre la pareja y el goce, se encuentren estas dificultades en la traducción al castellano de expresiones de contenido sexual. Además, en lo que respecta a nuestro tema, el cambio de nivel de lengua en castellano podría considerarse como una deformación del original, ya que borra una característica de la performance y la enunciación lacaniana que es el tema de nuestro estudio.

El siguiente pasaje es otro caso muy interesante sobre todo por las posibles interpretaciones que podrían derivarse en relación con la teoría: “C’est vrai qu’on ne parle que de ça depuis longtemps, de l’un, la fusion, l’éros, serait tension vers l’un. Y a d’l’un, c’est de ça que j’ai supporté mon discours de l’année dernière, et certes pas, pour confluer dans cette confusion originelle (...) l’un ne tient que de l’essence du signifiant”<sup>8</sup>. Lacan opone el uno de la creencia en una posible fusión de la pareja a *el uno* del significante, el único *uno* posible. El *Y a d’l’un*<sup>9</sup>, forma del lenguaje familiar donde se produce una contracción, también presente en el texto oficial, no se puede traducir en castellano. No hay ninguna forma en castellano que pueda mostrar el rasgo de contracción y el nivel de lenguaje familiar

---

<sup>7</sup> Muchas veces, por cuestiones de política editorial, el traductor debe intentar traducciones que sirvan para diferentes comunidades que hablan la misma lengua, dejando afuera los usos locales. No sabemos si esta es una razón que explique estas diferencias, pero sí que Paidós ha editado los seminarios para todos los países de habla hispana.

<sup>8</sup> “Es cierto que solo hablamos de eso desde hace mucho tiempo, del uno, de la fusión, el eros, sería tensión hacia el uno. Hay uno, de esto sostuve mi discurso el año pasado, y ciertamente no, para terminar en esta confusión original (...) el uno solo se sostiene de la esencia del significante”. (Ib. 37’20”).

<sup>9</sup> La forma canónica es *Il y a de l’un* en castellano, aproximadamente sería *hay uno*.

contenido en esta expresión, además del uso particular que Lacan hace del determinante partitivo (*d'*), determinante que no existe en español. Una de las posibles interpretaciones del uso y sentido de esta forma y que permitiría comprender mejor la importancia de lo que está en juego: la contracción, varios significantes que se unen en la oralidad, representan la unidad a nivel del significante, como un hecho de lengua y, por consiguiente, la imposible fusión de la pareja. La enunciación es demostración de la teoría. La versión oficial en español (Lacan, 1984:13) traduce esta fórmula como si fuera *Il y a un* (forma canónica en lenguaje standard: *Hay uno*). En esta traducción, no encontramos las características señaladas que la hacen intraducible, pero lo más equívoco es que no hay una nota de traducción que informe de esta imposibilidad. El lector de habla castellana pierde todos los sentidos e interpretaciones involucradas en la expresión y sus posibles vínculos con la teoría. Por el contrario, la edición no oficial traduce *HayUno*, las dos palabras en una, seguida de la expresión francesa entre paréntesis. Una nota al pie de página incluye otras posibilidades para la traducción al castellano que intentan transponer la idea incluida en el determinante partitivo sin éxito. Por lo tanto, es el carácter incontable y masivo lo que Lacan ha destacado con el uso de la expresión y del partitivo (Charaudeau, 1992: 176). En otras palabras, este intraducible que es un ejemplo de la *teoría como consustancial a la enunciación* desaparece en la versión en castellano.

Además, este ejemplo puede considerarse como una verdadera eliminación de la singularidad de esta expresión de la lengua francesa. La traducción al castellano transforma la extrañeza del uso de la forma (incluso lo que puede sentir un francófono con la versión francesa) en una versión en lenguaje normativo que como consecuencia no permite que el lector interprete la posible relación entre enunciación y teoría.

En la enseñanza de Lacan, el uso abundante y particular que hace de las homonimias: homofonías, homografías, paronimias es incontestable. Las homonimias le permiten abrir nuevos significados ocultos en los significantes. El trabajo lingüístico de generar significado a partir de las homonimias es fundamental tanto para la teoría lacaniana como para la tarea del analista. Incluso es un tipo particular de intervención en el

discurso del analizante. Además, como afirma Cassin (2013, 2019), la homonimia es el rasgo de singularidad de una lengua, lo que la diferencia de las demás y, por lo tanto, su intraducibilidad constituye la esencia misma de esa diferencia. Desde esta perspectiva, es importante analizar y reflexionar sobre los procesos utilizados en el momento de su traducción al castellano.

El caso prínceps que podemos elegir corresponde al juego homofónico entre *encore*<sup>10</sup> (aún) / *en-corps* (en cuerpo). En la versión oficial, la palabra *encore*, título del seminario, aparece en itálica desde el comienzo del texto, lo que sugiere que tendrá un interés especial. Esta homofonía se considera muy importante en el desarrollo teórico de este seminario.

En el texto establecido por Miller, después de varias apariciones de la palabra *encore*, puede leerse “sous la forme du germen-dont je vous ferai remarquer qu’on ne peut dire que ce soit la vie puisqu’aussi bien ça porte la mort, la mort du corps, de le répéter. C’est de là que vient l’en-corps” (Lacan, 1975: 11)<sup>11</sup>. En el documento de audio del seminario, en el mismo pasaje, encontramos: “sous la forme du germen, dont je vous ferai remarquer qu’on ne peut dire que ce soit là la vie, puisqu’aussi bien ça porte la mort, la mort du corps, que ça le reproduit, que ça le répète, que c’est de là que vient (l’encore/en corps)”<sup>12</sup>. Si escuchamos el audio no podemos diferenciar entre *aún* (*encore*) y *en cuerpo* (*en corps*). Cada uno de aquellos que lo escuche, entenderá un significante u otro. Ese es precisamente el juego de la homofonía<sup>13</sup>. Sin embargo, debe tenerse en cuenta que, en la versión oficial francesa, las dos palabras aparecen con un guión en el texto. Esto podría interpretarse como un signo escrito que intenta llamar la atención sobre la indecisión que plantea la homofonía. Cuando vamos a la versión oficial en español, encontramos dos problemas. El primero es la traducción de la

---

<sup>10</sup> Elegimos como posible traducción de *encore*, la palabra castellana *aún*. Aunque es necesario aclarar que *aún* no tiene todos los sentidos del término francés.

<sup>11</sup> “Bajo la forma del germen, del cual yo les haré remarcar que no se puede decir que ese sea la vida, porque también ese lleva en sí la muerte, la muerte del cuerpo, de repetirlo. Es de ahí que viene el en cuerpo”.

<sup>12</sup> “Bajo la forma del germen, del cual yo les haré remarcar que no se puede decir que eso sea la vida, porque también eso también lleva en si la muerte, que eso lo reproduce, que eso lo repite, que es de ahí que viene (aún/en cuerpo)”. (Ib. 32’10”)

<sup>13</sup> En un dispositivo psicoanalítico, será precisamente un punto de intervención.

palabra *encore* por *aun* en lugar de *aún* con acento, que constituye un error significativo desde el punto de vista del sentido y de la gramática en castellano. Este error ya se presenta en el título del seminario desde su tapa. En castellano, tenemos *aun*, que es próximo de las palabras francesas *même* o *voire* (equivalente en castellano a incluso y con valor concesivo) y *aún*, con un valor temporal (todavía), cercano al significado de *encore*. Además, *aún* no tiene todos los significados y usos de *encore*. Por esta razón, en la traducción no oficial, el traductor hace otra elección y traduce el título del seminario como “Otra vez. Encore”. En otras palabras, traduce *encore* como *otra vez* y también mantiene en el título la palabra francesa *encore* para mostrar la dificultad de encontrar un equivalente. En una nota al pie de página, menciona las diferentes palabras que pueden corresponder a la traducción al castellano de *encore*. El segundo problema es la traducción de la oración que tomamos como ejemplo. En la versión oficial en castellano, se traduce “De allí viene el aun en cuerpo” (Lacan, 1975: 13). Las dos palabras se mantienen en el corpus del texto y el juego homofónico se explica en una nota al pie. Por otro lado, la versión no oficial mantiene a la palabra francesa *en-corps* (en cuerpo).

En este caso, es obvio que el juego homofónico sirve precisamente para sostener ambos sentidos, en otras palabras, para producir el equívoco. Cada vez que escuchamos el significante habrá dos cadenas de significado superpuestas. De este análisis, uno podría hacerse algunas preguntas. Primero, si en la versión francesa, con la elección realizada, no perdemos una parte de la homofonía. La escritura ya es una interpretación de lo oral que deja caer un significado y, además, no hay una nota que especifique esta elección y sus consecuencias. En segundo lugar, la versión oficial en español contradice el texto original al incluir las dos palabras de la homofonía en el cuerpo del texto y produciendo una oración con un sentido erróneo. Además, este tratamiento para la traducción de las homofonías no se usa para otras. Incluso, esta no es la primera aparición de *encore*; entonces, ¿cómo leer los *encore* precedentes?

Por ejemplo, tomemos la primera aparición de *encore* al comienzo del documento de audio: “C’est sans doute ce qui aussi, avec le temps, fait que - encore je suis là, et que vous aussi vous êtes là, je m’en étonne toujours

encore”<sup>14</sup>. La oración en el texto establecido es idéntica pero no especifica el juego de sentidos propio de la homofonía de *encore*, palabra que permanece en itálica. La versión oficial en castellano es similar. El traductor de la versión no oficial en español elige mantener la palabra en francés en el texto entre paréntesis: “Esto es sin duda lo que también, con el tiempo, hace que otra vez (*encore*) estoy aquí, y ustedes también están ahí. Me asombro por ello siempre ¡Todavía! (*encore*)” (Lacan, 2019: 2). ¿Qué escuchamos o leemos en cada aparición?, ¿*todavía*, *en cuerpo*, o las dos?

Estos ejemplos analizados son simplemente para mostrar una parte del tema que estamos investigando. Hay muchos problemas de este tipo generados a partir de homofonías. Para este artículo, dejamos de lado los problemas de traducción de los chistes, expresiones, etc. También hay toda otra serie de problemas de traducción en relación con la sintaxis y la gramaticalidad de ciertas frases y su traducción al castellano. Por ejemplo, la traducción de preposiciones, un tema complejo que incluso ha producido errores de interpretación de conceptos.

## Conclusiones

Primero, a partir de los ejemplos analizados, podemos constatar lo que hemos avanzado sobre la importancia de realizar un estudio en profundidad del discurso de Lacan y su traducción en este seminario. Es obvio que las dificultades identificadas en la versión en castellano muestran la traducción / retraducción como un trabajo a emprender. En nuestro estudio de caso, el Seminario Encore, del cual tenemos la grabación casi completa de todas las sesiones, es posible comparar y superar las controversias sobre las diferencias de las versiones de las estenografías. En consecuencia, gran parte de la discusión sobre la *fidelidad de los textos* que se ha mantenido hasta nuestros días y ha estado obstaculizando el progreso de la investigación, desaparece. Sin embargo, creemos que, además de eliminar los *errores* o establecer otro texto corregido, una nueva traducción debería

---

<sup>14</sup> “Es sin duda esto que también, con el tiempo, hace que *encore* yo esté aquí, y que ustedes también estén acá, lo que siempre me asombra *encore*. (Para cada uno de los *encore* el oyente podría seleccionar *aún* o *en cuerpo*. (Ib. 2’21”).

incluir los rasgos del discurso oral de Lacan, el genio oratorio del que habla Cassin y no solo atender a los conceptos de teoría: nuestra hipótesis de trabajo es precisamente que teoría y enunciación son inseparables en este caso.

Desde nuestro punto de vista, la definición de Cassin de los intraducibles como síntoma de la diferencia de lenguas puede ser muy productiva para un enfoque diferente en la traducción de este tipo de textos. Los intraducibles deban quizá permanecer como un corpus extraño, en el sentido de Berman (1999), en el texto castellano de nuestro caso. Ciertamente, alertarán sobre el trabajo poético realizado por Lacan con la lengua francesa. Lacan dijo que el síntoma era una palabra atrapada en el cuerpo y la traducción definida como saber hacer con las diferencias de lenguas nos obliga precisamente a no borrar *el síntoma* con un lenguaje normativo, como en alguno de los casos que hemos analizado. Debemos abrir y desplegar el intraducible, como se hace con un síntoma, y explicar sus dificultades. *Lo que no cesa de (no) traducirse*, dice Cassin (2019: 137), quien recrea la definición de síntoma de Lacan. Como resultado, debe evaluarse si las notas al pie, el aparato crítico u otros recursos similares no son herramientas necesarias para el abordaje de la traducción de este tipo de texto. Asimismo, el cambio de nivel de lengua, de un registro popular/familiar a uno normativo, muy presente en la traducción en castellano, borra una de las características de la performance y la enunciación lacaniana de las que hemos hablado. Lo oral es uno de los rasgos importantes que deben reintroducirse en el texto. Una vez más: Lacan dice estar ahí como analizante. El seminario es un dispositivo de enseñanza oral similar a un análisis: ¿nosotros, analistas, cambiaríamos las palabras de nuestros analizantes?, ¿no estaríamos alertas a su enunciación? Nos gustaría concluir este artículo con un principio de Meschonnic que nos guió en este enfoque: “cualquiera que sea el idioma, solo hay una fuente, eso que hace un texto; solo hay un objetivo, hacer en el otro idioma lo que hace el original” (Meschonnic, 1999: 27). El texto traducido al castellano tendrá que intentar producir algo de aquello que producía el discurso oral lacaniano en los asistentes al seminario. Recordando que leemos una traducción: una verdad que intentamos, por todos los medios, olvidar.



## Referencias Bibliográficas

- Agoff, I. (2001). Un debate posible sobre la traducción de Lacan. *Imago Agenda*, 53. Recuperado de: <http://www.imagoagenda.com/articulo.asp?idarticulo=943>
- Baños Orellana, J. (2002). Últimas noticias de los propietarios de Lacan. *Imago Agenda*, 60. Recuperado de: <http://www.imagoagenda.com/articulo.asp?idarticulo=840>
- Berman, A. (1999). *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil.
- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette.
- Cassin, B. (2013). *Jacques el sofista. Lacan, logos y psicoanálisis*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Manantial.
- Cassin, B. (dir.) (2014). *Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction*. Paris: Éditions Rue d'Ulm.
- Cassin, B. (2019). *Elogio de la traducción. Complicar el universal*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: El cuenco de plata.
- Dictionnaire de l'Académie Française. Recuperado de: <https://academie.atilf.fr/9/>
- Gambier, Y. (2016). Traduction et texte: vers un nouveau double paradigme. *Signata. Annales des sémiotiques*, 7, 175-197.
- Gentile, A. M. (2006). "La variation diachronique dans le vocabulaire de la psychanalyse en espagnol: le point de vue d'un traducteur". En: F. Gaudin y D. Candel (dir.), *Aspects diachroniques du vocabulaire*, pp. 125-136. Rouen: Publications de l'Université de Rouen et du Havre.
- Gentile, A. M. (2008). La terminología del discurso del psicoanálisis francés/español: Un estudio sobre la noción de «funcionamiento polinómico». *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 10, 83-108.
- Gentile, A. M. (2012). Néologie d'origine, néologie de transfert: le cas des néologismes dans le domaine de la psychanalyse et leur traduction en espagnol. *Neologica*, 2012(6), 111-127.

- Jaeglé, C. (2011). *Retrato silencioso de Jacques Lacan*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Lacan, J. (1971). *Lectura estructuralista de Freud*. México: Siglo XXI Editores.
- Lacan, J. (1972). *Escritos Tomo 1*. México: Siglo XXI Editores.
- Lacan, J. (1975). *Escritos Tomo 2*. México: Siglo XXI Editores.
- Lacan, J. (1984). *Escritos Tomo 1 y 2*. México: Siglo XXI Editores.
- Lacan, J. (1975). *Le Séminaire de Jacques Lacan. Livre XX Encore 1972-1973*. Paris: Éditions du Seuil.
- Lacan, J. (1981). *El Seminario de Jacques Lacan. Libro 20 Aun 1972-1973*. Buenos Aires: Paidós.
- Lacan, J. (1972-73). *Seminario XX 1972-1973, Otra vez Encore. Versión crítica para la circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires*. Recuperado de: <https://www.lacanterafreudiana.com.ar/lacanterafreudianaajaqueslacanseminario20.html>
- Lacan, J. (21 nov 1972). *Encore. 1ère leçon version originale*. (Audio en podcast). Recuperado de: <http://www.valas.fr/Audiophones-de-Jacques-Lacan-1-audios-et-liens-videos,027>
- Ladmiral, J-R. (1994). *Traduire : Théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard.
- Meschonnic, H. (1999). *Poétique de traduire*, Paris: Éditions Verdier.
- Pasternac, M. (2000). *1236 errores, erratas, omisiones y discrepancias en los Escritos de Lacan en español*. México: Editorial psicoanalítica de la letra.
- Sauval, M. y Rabinovich, D. (2001). Reportaje a Diana Rabinovich. *Acheronta*, 13. Recuperado de: <http://www.acheronta.org/reportajes/rabinovich.htm>
- Roudinesco, É. y Plon, M. (1998). *Diccionario de Psicoanálisis*. Buenos Aires: Paidós.
- Sabsay Foks, G. (2002). *Recepción de Jacques Lacan en Argentina*. Recuperado de: <http://www.elsigma.com/historia-viva/recepcion-de-jacques-lacan-en-argentina/2120>